

I. Disposicions generals

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

1896 *ACORD entre el Regne d'Espanya i la República de Turquia relatiu a la creació i el funcionament de centres culturals, fet a Ankara el 26 d'abril de 2002. («BOE» 28, de 2-2-2004.)*

ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DE TURQUIA RELATIU A LA CREACIÓ I EL FUNCIONAMENT DE CENTRES CULTURALS

El Regne d'Espanya i la República de Turquia, anomenats en endavant les parts,

Amb la voluntat de desenvolupar les relacions d'amistat entre els dos països i de contribuir a l'ampliació de la cooperació bilateral en matèria cultural i educativa,

Atès el que disposa l'Acord cultural subscrit entre el Regne d'Espanya i la República de Turquia el 28 de març de 1956, especialment pel que fa referència a l'article 1,

Han resolt concertar aquest Acord, pel qual s'estableix el marc general per a la creació i el funcionament de centres culturals en el territori de cada una de les parts.

Les parts convenen:

Article 1.

1. Les disposicions d'aquest Acord són aplicables als centres culturals públics espanyols a Turquia i als centres culturals públics turcs a Espanya (anomenats en endavant els centres).

2. Les parts, basant-se en el principi de reciprocitat, convenen la creació d'un centre cultural del Regne d'Espanya a Istanbul, anomenat Institut Cervantes, i un centre cultural de la República de Turquia a Madrid.

3. Qualsevol altre centre que es creï en el futur en qualsevol dels dos països, basant-se en el mutu acord, s'ha de sotmetre al que disposa aquest Acord.

Article 2.

1. Els centres han de dur a terme les seves activitats d'acord amb el que disposa aquest Acord. En les matèries que no preveu aquest Acord s'ha d'aplicar la legislació de la part receptora.

2. Cada part reconeix la plena personalitat jurídica dels centres de l'altra part.

Article 3.

Els centres d'ambdues parts funcionen sota la supervisió de les seves respectives ambaixades en cada un dels dos països.

Article 4.

1. Els centres culturals han de contribuir a l'enfortiment de la cooperació entre les dues parts en els camps de la cultura, les arts, l'educació, la ciència i la informació audiovisual, així com a una millor entesa recíproca mitjançant l'ensenyament de les seves llengües i cultures pròpies.

2. L'assoliment d'aquest objectiu s'assoleix mitjançant el compliment de les tasques següents:

a) Organització de cursos de llengua, cultura i civilització nacionals, així com programes de formació avançats per a professors d'idiomes d'ambdós països;

b) difusió d'informació relativa a la vida cultural, científica i artística de la part que envia;

c) organització de conferències, col·loquis, simposis, seminaris i altres activitats relacionades amb els camps educatiu, cultural i científic;

d) organització d'exposicions, representacions teatrals, concerts i altres activitats artístiques i culturals;

e) projecció de pel·lícules i altre material audiovisual;

f) a proposta de la part que envia, i dins el marc de les activitats dels centres, organització de visites d'investigadors, escriptors, periodistes, acadèmics i artistes;

g) creació de biblioteques i sales de lectura, amb vista a distribuir o prestar material audiovisual de caràcter cultural, educatiu, científic i artístic, com llibres, diaris, revistes, discos, cassetts, CD-ROM, diapositives, pel·lícules, etc.;

h) difusió d'informació relativa a la vida cultural, científica i artística, i també a la civilització i al patrimoni cultural de l'altra part.

3. Si així ho acorden prèviament les dues parts, els centres culturals poden organitzar altres activitats de caràcter similar.

4. D'acord amb el que disposa aquest Acord, els centres poden organitzar les activitats que preveu aquest article fora dels seus locals i poden utilitzar altres instal·lacions per a aquesta finalitat, sempre que

aquestes activitats s'ajustin a les lleis i reglaments de la part receptora.

Article 5.

Els centres poden subscriure acords de cooperació i desenvolupar activitats junt amb organismes públics, autoritats locals, associacions artístiques, organitzacions socials, particulars i qualssevol altres institucions públiques o privades de qualsevol dels dos països que puguin contribuir al compliment de l'objectiu i al compliment de les tasques que preveu l'article 4, sempre que aquestes activitats s'ajustin a la legislació i els reglaments de la part receptora.

Article 6.

La part receptora ha de prestar assistència a la part que envia a fi de trobar locals adequats per allotjar els centres respectius d'acord amb el que disposa aquest Acord.

Article 7.

1. Amb vista a un òptim compliment dels esmenats objectius i tasques, els òrgans i les institucions competents de les parts han de prestar assistència per a les activitats dels seus centres respectius.

2. Cada part, basant-se en el principi de reciprocitat i dins el marc de la seva legislació, ha de concedir dins el seu territori les facilitats necessàries per al funcionament dels centres i el compliment de les seves tasques.

Article 8.

1. Els centres no han de perseguir finalitats lucratives en el desenvolupament de les seves activitats que en cap cas poden ser de caràcter comercial o industrial.

2. No obstant això, en el marc d'aquest Acord i de conformitat amb les lleis de la part receptora, els centres poden:

a) Percebre drets de matrícula per cursos d'aprenentatge d'idiomes i per l'assistència als esdeveniments culturals i exposicions que organitzin els centres, així com per altres serveis vinculats directament amb les seves activitats que es puguin oferir en el marc d'aquest Acord.

b) Vendre catàlegs, cartells, programes, llibres, publicacions periòdiques i altre material imprès, discos, CD-ROM, material audiovisual i educatiu, com també altre material relacionat amb les activitats organitzades, sempre que la venda la faci el mateix centre.

Article 9.

1. Cada centre l'ha de gestionar un director. En cas de ser nomenat per la part que envia com a membre de la seva missió diplomàtica o consular, ha de gaudir dels privilegis i les immunitats que es reconeixen a aquests funcionaris.

2. La part que envia ha d'informar la part receptora de qualsevol contractació de personal per al centre cultural, sigui quina sigui la seva nacionalitat, així com de les dates definitives d'arribada i de sortida d'aquest personal i de les dates de començament i cessament en les seves funcions.

3. Les parts hi han de facilitar l'entrada i han de concedir, com més aviat millor, els visats i els permisos necessaris per al personal dels centres enviat per la part que envia, així com per als membres de les seves famílies. Així mateix, han de facilitar l'entrada dels seus efectes personals en la seva primera arribada.

Article 10.

1. La part receptora, de conformitat amb les seves lleis i reglaments, ha de permetre la lliure entrada i concedir l'exempció de tot tipus de drets, impostos o gravàmens duaners a la importació, tret de l'impost sobre el valor afegit, dels següents articles relacionats amb les activitats esmentades a l'article 4:

a) El material i el mobiliari d'oficina necessaris per al funcionament dels centres, sempre que s'importin dins els 6 mesos següents a la posada en funcionament del Centre.

b) Catàlegs, cartells, programes, llibres, pel·lícules, discos, CD-ROM i material didàctic i audiovisual.

2. Tret del que disposa l'article 8, aquest material no es pot vendre ni llogar, excepte en les condicions que estableixin les autoritats competents de la part receptora.

Article 11.

Totes les qüestions relacionades amb la interpretació o l'aplicació d'aquest Acord s'han de resoldre per via diplomàtica, llevat d'acord en contra de les parts.

Article 12.

1. Aquest Acord entra en vigor en la data de l'última notificació realitzada per qualsevol de les parts, per via diplomàtica, que informi del compliment dels corresponents procediments legals interns. Roman en vigor fins que una de les parts notifiqui a l'altra, per escrit i amb sis mesos d'antelació, la seva voluntat de denunciar aquest Acord.

2. En cas de denúncia de l'Acord, les seves disposicions romanen en vigor respecte de qualsevol activitat que s'estiguin duent a terme i no hagin finalitzat en el moment de la seva denúncia.

Fet a Ankara, el dia 26 d'abril de 2002, en dos exemplars originals, en llengües espanyola, turca i anglesa; tots aquests són igualment autèntics. En cas de divergència en la seva interpretació, preval el text anglès.

Pel Regne d'Espanya,

*Manuel de la Cámara
Hermoso,*

Ambaixador d'Espanya a Turquia

Pel Govern
de la República de Turquia,

Varol Özkoçak,

Ambaixador
Director general per a Promoció
Exterior i Afers Culturals del
Ministeri d'Afers Estrangers

Aquest Acord va entrar en vigor el 12 de desembre de 2003, data de l'última notificació que informava del compliment dels corresponents procediments legals interns, segons el que estableix el seu article 12.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 19 de gener de 2004.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.